

887444

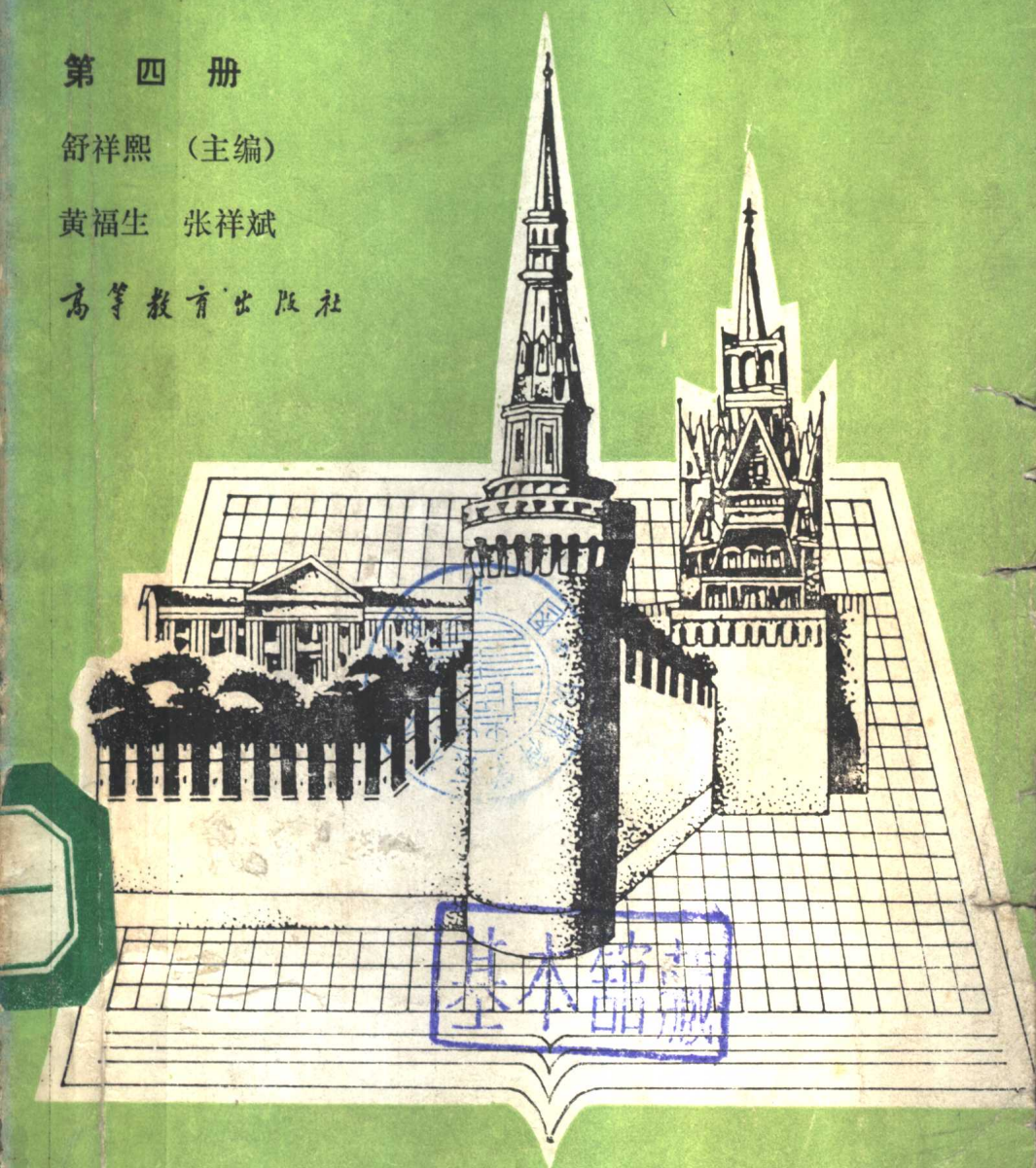
大学俄语基础教程

第四册

舒祥熙 (主编)

黄福生 张祥斌

高等教育出版社



大学俄语基础教程

第 四 册

舒祥熙 (主编)
黄福生 张祥斌

高等教育出版社

大学俄语基础教程

第 四 册

舒祥熙 (主编)

黄福生 张祥斌

高等教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

上海市印刷十二厂印装

开本850×1168 1/32 印张8.25 字数197,000

1989年4月第1版 1989年5月第1次印刷

印数 0001—14100

ISBN 7—04—002136-6/H·160

定价 1.95元

前 言

《大学俄语》是根据国家教委1987年审订的《大学俄语教学大纲》由大学外语教材编审委员会俄语编审小组组织编写的系列教材。本书是其中基础教程的第四册,供大学四级使用。学时数60。

本册书共14课,每课由三部分组成:(1)精读课文、课文注释、课文生词、检查初读课文所必需的生词、练习;(2)词汇学习、练习;(3)功能意念项目、复习练习。

课文共14篇,共约6468个词。这些课文均选自苏联近年来的原版书刊,所选课文的题材和体裁力求多样,以满足打好语言基础加强共核教学的需要。

精读课文生词共554个,词汇练习及功能意念项目的练习中出现生词82个。

每课课文后有5~7个练习。课文练习前方框中之生词为初读课文捕捉主要信息所必需之关键词。初读课文后,可做课文后的第一个练习,以培养学生的阅读技能、检查学生捕捉主要信息的能力。以后的几个练习的目的,既是为了培养学生的阅读技能、交际能力,同时也是为了加强语言点的训练及汉俄语的对比。词汇学习和练习旨在使学生能掌握每课生词中的重点词汇(主要是动词)。每课中之功能意念项目(列在方框中)皆为大纲中所规定的项目,并附有练习,以求达到复习总结、进一步掌握这些项目。

本册书经国家教委大学外语教材编委俄语编审组编委应云天(主审)、鞠广茂、童强、董宗杰、张智罗审阅。参加审稿会的还有张宝铃(中国人民大学)、蔡宝琨(东南大学)、蔡明欣(新疆工学

院)、周庆忠(合肥工业大学)、白振海(北京科技大学)、忻芝卿、肖中和(江西工业大学)等同志。

在本册书编写过程中得到西安公路学院苏联专家 Елена Викторовна Шиленко 的大力帮助,西安公路学院赵毓堂同志提供了不少素材,西北工业大学王宝爱同志也给予了大力协助,在此表示衷心的感谢。

由于我们的水平有限,错误和不妥之处在所难免,请批评指正。

编者

1988年1月

Содержание

Урок 1

Великий и могучий язык 1

Выражение условно-временной зависимости (I) 13

Урок 2

Волгоград — город-герой 15

Выражение условно-временной зависимости (II) 28

Урок 3

Н. Е. Жуковский 31

Выражение пропорциональной условной
зависимости (I)..... 43

Урок 4

Легенда об изобретении шахмат 46

Выражение пропорциональной условной
зависимости (II) 60

Урок 5

Немного об исследовании Венеры 62

Выражение целевых отношений.....75

Урок 6

Что такое научная революция77

Выражение причинно-следственных отношений.....90

Урок 7

Интервью с академиком С. П. Королёвым93

Упражнения для повторения (Ур. 1 — 7)..... 104

Урок 8

Николай Островский и его роман

«Как закалялась сталь» 110

Связь и зависимость предметов и явлений (I)... 123

Урок 9

Океан возможностей 126

Связь и зависимость предметов и явлений (II)... 138

Урок 10

Библиотека В. И. Ленина в Кремле 141

Связь и зависимость предметов и явлений (III)... 157

Урок 11

Что такое материя 159

Связь и зависимость предметов и явлений (IV)... 172

Урок 12

Чтобы вся страна услышала 175

Связь и зависимость предметов и явлений (V)... 187

Урок 13

Природные ресурсы и глобальные проблемы

человечества 189

Связь и зависимость предметов и явлений (VI)... 201

Воздействие на предмет в ходе процесса (I)... 201

Урок 14

След в жизни 204

Воздействие на предмет в ходе процесса (II)... 216

Упражнения для повторения (Ур. 8 — 14)..... 217

Словарь 225

УРОК 1

Текст: Великий и могучий язык
выражение условно-временной
зависимости (1)

ТЕКСТ

Великий и могучий язык

Язык—удивительнейший из даров, которыми наделён человек, могучее его орудие в трудовой и творческой деятельности. К. Маркс и Ф. Энгельс не раз указывали, что язык — общественный продукт людей, что труд и речь явились двумя самыми главными стимулами становления и развития человека и общества в целом.

Именно язык помогает человеку проникнуть в тайны сложнейшего и безгранично разнообразного мира, приобщиться к достижениям прошлых веков, обмениваться мыслями с настоящим и передавать мысли грядущим поколениям, познавать законы природы и общества,

двигать вперёд науку, технику и искусство.

Вместе с тем существуют и так называемые мировые языки, играющие в силу определённых исторических условий особую роль в развитии человечества. Именно таким языком является русский, представляющий собой сплав величайших ценностей, заключённых в сокровищнице общечеловеческой культуры.

Выдающуюся роль сыграл русский язык в развитии революционной мысли, передовой общественной науки и демократической культуры, в духовном сближении народов. Известно, какое огромное значение придавали ему основоположники научного коммунизма.

В январе 1871 года К. Маркс в письме к З. Мейеру писал: «Не знаю, сообщал ли я Вам, что с начала 1870 г. мне пришлось самому заняться изучением русского языка, на котором я теперь читаю довольно бегло. Это вызвано тем, что мне прислали из Петербурга представляющую весьма значительный интерес книгу Флеровского «Положение рабочего класса (в особенности крестьян) в России» и что я хотел познакомиться также с экономическими (превосходными) работами Чернышевского...Результат стоит усилий, которые должен потратить человек моих лет на овладение языком, так сильно отличающимся от классических, германских и романских языков»¹ (К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч. т. 33, с. 147). «Знание русского языка, — писал Ф. Энгельс, — языка, который всомёрно

заслуживает изучения и сам по себе, как один из самых сильных и самых богатых из живых языков, и ради раскрываемой им литературы, — теперь уж не такая редкость ... » (К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 18, с. 526).

На величье, мощь и богатство русского языка неоднократно указывал В. И. Ленин.

Русский язык — язык первой в мире социалистической революции. Сплотившись под её знаменем вокруг российского пролетариата, все народы советской страны поднялись на борьбу за свою свободу и независимость, избавились от рабства и бесправия, нищеты и страданий, вышли на широкую дорогу экономического, политического и культурного прогресса.

Русский язык изучается в социалистических странах. Во многих несоциалистических странах действуют кружки и курсы, где изучается русский язык. На всех континентах, в самых отдалённых уголках земли можно услышать сегодня русское слово.

Русский язык — один из официальных языков Организации Объединённых Наций ². Русская речь звучит на международных конференциях, встречах, симпозиумах.

Уже несколько лет существует Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ), ставящая своей задачей разработку новейших методов изучения русского языка иностран-

цами.

Пояснения к тексту

- ① романские языки 罗曼语族语言, 包括法语、西班牙语、意大利语、罗马尼亚语等, 是印欧语系的一个语族。
- ② Организация Объединённых Наций (ООН)
联合国(组织)

Новые слова

- 1. наделять (кого-что чем) ① 分配, 分给 ② перен. 赋予, 使享有
наделить
- 2. указывать (что) ① 指出, 指 ② 指点
указать
- 3. стимул ① 促进因素, 动因 ② 刺激物
- 4. безгранично ① 无边无际地 ② 无穷地
безграничный
- 5. приобщаться (к чему) ① 了解, 熟悉、参加 ② 并入, 附在
приобщиться
- 6. обмениваться (кем-чем) ① 交流, 互换 ② 相互作…交流
обменяться
- 7. грядущий 将来的, 后来的, 日后的
- 8. определять (что) ① 确定, 断定 ② 下定义 ③ 规定
определить
- 9. сплав ① 综合体 ② 合成物 ③ 合金
- 10. заключать (кого-что) ① 置于……内 ② 禁闭 ③ 作结论
заключить

11. сокровищница 宝库
12. сближе́ние ①亲近 ②接近
13. придава́ть (что кому-чему) ①使具有, 赋予 ②加上, 增强
прида́ть
14. основополо́жник 奠基人, 创始人
15. бе́гло ①流利地 ②迅速地
бе́глый
16. превосхо́дный 卓越的, 极好的
17. всеме́рно 尽一切可能地, 千方百计地
всеме́рный
18. заслу́живать (что) 得到, 博得, (理应)受到
заслужи́ть
19. ра́ди (предл.) (чего) 为了
20. вели́чие ①伟大 ②宏伟
21. неоднокра́тно 不止一次地, 屡次地
22. сплáчиваться (вокруг кого-чего) ①团结起来 ②联结
сплоти́ться
23. избавля́ться (от кого-чего) ①摆脱 ②得以免除
изба́виться
24. ра́бство 奴役
25. беспра́вие 无权, 无权地位
26. нищета́ 极端贫困, 赤贫
27. страда́ние 痛苦, 苦
28. официа́льный ①官方的, 政府方面的 ②正式的
29. отдале́нный 远的, 遥远的
30. на́ция ①民族 ②国家
31. симпо́зиум (学术)讨论会

32. ассоциация 协会, 学会

*

*

*

33. становлѣние (становѣться)

34. общечеловѣческий (общий, человек)

35. овладѣние (овладѣть)

36. германский (Германия)

37. редкость (ж.) (редкий)

38. уголѡк (угѡл)

39. несоциалистический (социалистический)

Новые слова для проверки первичного чтения

1. указывать 指出

4. официальный

2. величие 伟大

官方的, 正式的

3. уголѡк 角落

5. ООН 联合国

Упражнения по тексту

1—1 Обведите кружком то, что вы считаете правильным по смыслу текста.

1) К. Маркс и Ф. Энгельс не раз указывали, что язык—

а. могучее оружие человека в трудовой и творческой деятельности.

б. общественный продукт людей.

2) Язык помогает человеку ...

- а. очщаться друг с другом, познавать законы природы и иобщества, двигать вперед науку, технику и искусство.
 - б. знакомиться друг с другом, учиться друг у друга и писать друг другу.
- 3) На величие, мощь и богатство русского языка неоднократно указывал...
- а. В. И. Ленин.
 - б. И. В. Сталин.
- 4) Сегодня русское слово услышать можно...
- а. только во всех социалистических странах.
 - б. на всех континентах, в самых отдалённых уголках земли.
- 5) Русский язык—
- а. один из древнейших языков в мире.
 - б. один из официальных языков ООН.
- 1—2 Вместо точек вставьте пропущенные слова по смыслу текста.
- 1) Труд и _____ явились двумя самыми главными стимулами становления и развития человека и общества в целом.
- 2) Вместе с тем существуют и так называемые мировые языки, играющие _____ определённых исторических условий особую роль в развитии человечества.
- 3) Известно, какое огромное значение придавали

_____ основоположники научного коммунизма.

- 4) Результат стоит усилий, которые должен потратить человек моих лет, писал К. Маркс, на овладение языком, так сильно отличающимся от классических _____ и _____ языков.

- 5) Русская речь звучит на международных _____ , _____ , _____ .

1—3 Вместо точек вставьте нужные по смыслу предлоги:

- 1) Вы потратили много времени _____ научную работу?

- 2) Эти деньги я хочу потратить _____ книги.

- 3) Каждый день я тратил _____ дорогу в институт и обратно полтора часа.

- 4) Сколько времени уходит у вас _____ выполнение задания по русскому языку?

- 5) С начала 1870 г. мне пришлось самому заняться изучением русского языка, _____ котором я теперь читаю довольно бегло.

- 6) _____ русском языке говорят во всех союзных советских республиках.

1—4 Переведите на русский язык,

马克思、恩格斯不止一次指出：劳动与语言是人类和社会产生与发展的两个主要促进因素。语言帮助人们洞察极其复杂的、变化无穷的世界的奥秘，认识自然界与社会的规律，推进科学、技术与艺术的发展。

第一次社会主义革命的旗帜下，团结在俄国无产阶级周围，为了俄语是世界上第一次社会主义革命的语言。苏联各族人民在俄语在发展革命思想、发展社会科学等方面起了突出的作用。自由、独立，为了摆脱奴役、贫困，为了摆脱其无权地位与痛苦奋起斗争，走上了一条经济、政治、文化进步的道路。

俄语是联合国的官方语言之一。

1—5 Ответьте на вопросы по тексту.

- 1) Как характеризует «язык» как общественное явление автор текста?
- 2) Какую роль играет язык в жизни человека?
- 3) Какие языки относятся к мировым языкам?
- 4) Какую роль сыграл русский язык в развитии общественной жизни?
- 5) Почему К. Марксу пришлось самому заняться изучением русского языка?
- 6) Как характеризует русский язык Ф. Энгельс?
- 7) Что неоднократно говорил В. И. Ленин о русском языке?
- 8) Знаете ли вы, какие языки являются официальными языками ООН?
- 9) Что значит МАПРЯЛ?
- 10) Какую задачу ставит перед собой МАПРЯЛ?

СЛОВАРНАЯ РАБОТА

1. определять (что)
определить

1) Устанавливать, выяснять по каким-н. признакам,
данным.

определять температуру воздуха

определять скорость самолёта

Аспирант определил тему своей диссертации.

2) Устанавливать, назначать.

определить технологические процессы

определить порядок

Отец определил на расходы сыну в месяц 10 юаней.

3) Раскрыть словами содержание чего-н.

определить понятие искусства

определить данное понятие

Определите, что представляет собой понятие
«государство».

2. указывать

указáть

1) (на кого-что) Показывать

Указать рукой (пальцем, глазами) на кого-н.

Указать на ошибку (на необходимость)

① Стрелка компаса указывала на север.

② Редактор указал автору на некоторые стилистиче-
ские ошибки в рукописи.

2) Называть, сообщать, делать известным, писать
где-н, доводить до чьего-н сведения.

указать адрес, фамилию, имя, возраст, место ра-
боты, срок чего-н, дату чего-н, количество чего-н,
причину чего-н.